ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Νοεμβρίου **1935** | **ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ** | *Ἀριθμὸς φύλλου* **538**

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Διατάγματα

Περὶ ὁρισμοῦ τόπου πλειστηριασμοῦ Δήμου Χαλκιδέων..... 1
Περὶ ἀποσπάσεως Κοινότητος Βενέτου καὶ ὑπαγωγῆς ὡς πρὸς τὰς πταισματικὰς παραβάσεις εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τοῦ Πταισματοδικείου Βόλου.. 2
Περὶ ἀναθέσεως ὑπηρεσίας Γραφείου Ὑποθηκῶν καὶ Μεταγραφῶν εἰς τὸν συμβολαιογράφον Καστελλίου - Πεδιάδος Γεώργ. Τσιριγώτη.. 3
Περὶ ὑπαγωγῆς τῶν μετὰ τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Πεντέλης συνεχομένων κτημάτων εἰς τὴν περιφέρειαν τοῦ Εἰρηνοδικείου Ἀθηνῶν... 4
Περὶ συστάσεως ἐν τῇ περιφερείᾳ τοῦ Εἰρηνοδικείου Γαστούνης εἰδικοῦ ἀμίσθου Ὑποθηκοφυλακείου... 5
Περὶ ἐπεκτάσεως τῶν ἄρθρων 1—7 τοῦ νόμου 2431, εἰς τὸ Ὑποθηκοφυλακεῖον Ἀγρινίου. 6
Περὶ τροποποιήσεως τοῦ Π. Δ/τος τῆς 14)22 Ἰουλίου 1931 «περὶ τρόπου ἐνεργείας προαγωγῶν τῶν ἀστυνομικῶν ὑπαλλήλων... 7
Περὶ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐν τοῖς ἀρτοποιείοις τῆς πόλεως Πρεβέζης ἐργαζομένων ἀρτεργατῶν. 8
Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ὀργανισμοῦ τῆς ἐσωτερικῆς ὑπηρεσίας τοῦ Δήμου Βεροίας... 9

Πράξεις Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου

Περὶ θέσεως εἰς ἐφαρμογὴν τῆς ὑπογραφείσης τὴν 7ην Σεπτεμβρίου ἐ. ἔ. προσωρινῆς ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαυΐας... 10

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

Περὶ ὁρισμοῦ τόπου πλειστηριασμοῦ Δήμου Χαλκιδέων.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 891 τῆς πολιτικῆς Δικονομιας. προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργοῦ, ὁρίζοζομεν τόπον πλειστηριασμοῦ κινητῶν καὶ ἀκινήτων τοῦ Δήμου Χαλκιδέων τὸ κάτωθι τοῦ Δικαστηρίου καφενεῖον. ἀντὶ τοῦ μέχρι τοῦδε τοιούτου καφενείου τοῦ Γεωργίου Νάνου

Ὁ αὐτὸς Ὑπουργὸς δημοσιεύσει καὶ ἐκτελέσει τὸ Διάταγμα τοῦτο.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ὀκτωβρίου 1935.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ὁ Ἀντιβασιλεὺς

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΔΥΛΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

Δ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

(2)

Περὶ ἀποσπάσεως Κοινότητος Βενέτου καὶ ὑπαγωγῆς ὡς πρὸς τὰς πταισματικὰς παραβάσεις εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τοῦ Πταισματοδικείου Βόλου.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει α') τὸ ἄρθρον 3 τοῦ νόμου 296 καὶ β') τὴν ὑπ' ἀριθ. 106 (1935) γνωμοδότησιν τῆς Ὁλομελείας τοῦ Πρωτοδικείου Βόλου, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

1. Ἀποσπῶμεν τὴν κοινότητα Βενέτου ἐκ τῆς δικαιοδοσίας τοῦ Εἰρηνοδικείου Ζαγορᾶς καὶ ὑπάγομεν ταύτην μόνον ὡς πρὸς τὰς πταισματικὰς ὑποθέσεις τῶν κατοίκων της, εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τοῦ Πταισματοδικείου Βόλου, εἰς ὃ μεταβιβάζονται πᾶσαι αἱ ἐκκρεμεῖς ποινικαὶ ὑποθέσεις ἐφ' ὧν δὲν ἐξεδόθησαν ὁριστικαὶ ἀποφάσεις.

2. Ὁρίζομεν ὅπως αἱ ποινικαὶ ὑποθέσεις τῶν κατοίκων τῆς ἄνω ρηθείσης κοινότητος ἐκδικάζωνται ὑπὸ τοῦ Πταισματοδικείου Βόλου κατὰ τὰς ὡς μεταβατικοῦ εἰς τὸ χωρίον Κεραμίδιον συνεδριάσεις του.

Ὁ αὐτὸς Ὑπουργὸς δημοσιεύσει καὶ ἐκτελέσει τὸ Διάταγμα τοῦτο.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ὀκτωβρίου 1935.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ὁ Ἀντιβασιλεὺς

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΔΥΛΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

Δ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

(3)

Περὶ ἀναθέσεως ὑπηρεσίας Γραφείου Ὑποθηκῶν καὶ Μεταγραφῶν εἰς τὸν συμβολαιογράφον Καστελλίου - Πεδιάδος Γ. Σσιριγώτην.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 96 τοῦ Νόμου 167 τῆς Κρητικῆς Πολιτείας, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργοῦ, ἀνατίθεμεν τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Γραφείου Ὑποθηκῶν καὶ Μεταγραφῶν ἐν τῇ περιφερείᾳ τοῦ Εἰρηνοδικείου Καστελλίου—Πεδιάδος εἰς τὸν συμβολαιογράφον Καστελλίου—Πεδιάδος Γεώργιον Τσιριγώτην.

Ὁ αὐτὸς Ὑπουργὸς δημοσιεύσει καὶ ἐκτελέσει τὸ Διάταγμα τοῦτο.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ὀκτωβρίου 1935.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ὁ Ἀντιβασιλεὺς

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΔΥΛΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

Δ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

(4)

Περὶ ὑπαγωγῆς τῶν μετὰ τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Πεντέλης συνεχομένων κτημάτων εἰς τὴν περιφέρειαν τοῦ Εἰρηνοδικείου Ἀθηνῶν.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει α) τὸ ἄρθρον 3 τοῦ νόμου 296 καὶ β') τὴν ὑπ' ἀριθ. 399 (1935) γνωμοδότησιν τῆς ὁλομελείας τοῦ πρωτοδικείου Ἀθηνῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργοῦ, ἀποσπῶμεν ἐκ τῆς δικαιοδοσίας του Εἰρηνοδικείου Κρωπίας τὰ μετὰ τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Πεντέλης καὶ μέχρι τοῦ Ἁγίου Ἀνδρέου συνεχόμενα κτήματα τῆς Μονῆς ταύτης καὶ ὑπάγομεν ταῦτα ἐφεξῆς εἰς τὰς δικαιοδοσίας τοῦ Εἰρηνοδικείου καὶ Πταισματοδικείου Ἀθηνῶν, εἰς ἃς μεταβιβάζονται καὶ αἱ τυχὸν ἐκκρεμεῖς ὑποθέσεις, πολιτικαὶ καὶ ποιναὶ ἐφ' ὧν δὲν ἐξεδόθησαν ὁριστικαὶ ἀποφάσεις.

Ὁ αὐτὸς Ὑπουργὸς δημοσιεύσει καὶ ἐκτελέσει τὸ Διάταγμα τοῦτο.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ὀκτωβρίου 1935.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ὁ Ἀντιβασιλεὺς
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΔΥΛΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
Δ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

(5)

Περὶ συστάσεως ἐν τῇ περιφερείᾳ τοῦ Εἰρηνοδικείου Γαστούνης εἰδικοῦ ἀμίσθου Ὑποθηκοφυλακείου.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει α') τὸ ἄρθρον 84 τοῦ νόμου «περὶ ὑποθηκῶν» ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ νόμου ΓΥΚΒ' καὶ συνεπληρώθη ὑπὸ τοῦ νόμου 274, β') τὸ ἄρθρον 1 τοῦ νόμου ΦΛΔ, γ') τὸ ἄρθρον 2 τοῦ νόμου 459 περὶ μερικῆς τροποποιήσεως τοῦ νόμου 274 τῆς 13 Μαρτίου 1914 καὶ δ') τὴν ὑπ' ἀριθ. 10 (1934) γνωμοδότησιν τῆς ὁλομελείας τοῦ πρωτοδικείου Ἠλείας προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργοῦ.

Συνιστῶμεν ἐν τῇ περιφερείᾳ τοῦ Εἰρηνοδικείου Γαστούνης εἰδικὸν ἄμισθον ὑποθηκοφυλακεῖον μὲ ἕδραν καὶ ἁρμοδιότητα τὰς τοῦ Εἰρηνοδικείου τούτου.

Ὁ αὐτὸς Ὑπουργὸς δημοσιεύσει καὶ ἐκτελέσει τὸ Διάταγμα τοῦτο.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ὀκτωβρίου 1935.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ὁ Ἀντιβασιλεὺς
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΔΥΛΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
Δ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

(6)

Περὶ ἐπεκτάσεως τῶν ἄρθρων 1—7 τοῦ νόμου 2431, εἰς τὸ Ὑποθηκοφυλακεῖον Ἀγρινίου.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει: α') τὸ ἄρθρον 9 τοῦ Νόμου 2431 «περὶ ἀναναεώσεως τῶν βιβλίων ὑποθηκῶν» καὶ β') τὸ ἄρθρον 2 τοῦ Νομ. Διατάγματος τῆς 30 Μαρτίου 1923, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργοῦ, ἐπεκτείνομεν τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἄρθρων 1–7 τοῦ Νόμου 2431 τοῦ ἔτους 1920, ὡς συνεπληρώθη ὑπὸ τοῦ Νομ. Διατάγματος τῆς 30 Μαρτίου 1923 καὶ εἰς τὸ Ὑποθηκοφυλακεῖον Ἀγρινίου.

Ὁρίζομεν προθεσμίας :

α') Τετράμηνον μὲν ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος διὰ τὴν κατὰ τὸ ἄρθρον 3 τοῦ ρηθέντος Νόμου ὑποβολὴν αἰτήσεων πρὸς τὸν Ὑποθηκοφύλακα καὶ Εἰσαγγελέα Πρωτοδικῶν, β') μηνιαίαν ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς προηγουμένης, καθ' ἣν θέλουσι γίγνεσθαι δεκταὶ ἐκπρόθεσμοι αἰτήσεις ἐπὶ προκαταβολῇ προστίμου ἄρθρον 4 τοῦ Νόμου), γ') ἑξάμηνον ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος, ἐντὸς τῆς ὁποίας ὁ ὑποθηκοφύλαξ ὀφείλει νὰ περατώσῃ τὴν ἀνανέωσιν (ἄρθρον 3 τοῦ Νόμου, δ') μηνιαίαν ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς προηγουμένης διὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Εἰσαγγελέως Πρωτοδικῶν Ἀγρινίου ἐνέργειαν τῶν ἐν ἄρθροις 2 καὶ 3 τοῦ Νόμου διατασσομένων καὶ ε') ἑξάμηνον ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος πρὸς ὑποβολὴν τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 5 τοῦ Νόμου δηλώσεων κατὰ τοῦ κύρους ἐξαλείφεως ὑποθηκῶν κλπ.

Ὁ αὐτὸς Ὑπουργὸς δημοσιεύσει καὶ ἐκτελέσει τὸ Διάταγμα τοῦτο.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ὀκτωβρίου 1935.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ὁ Ἀντιβασιλεὺς
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΔΥΛΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
Δ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

(7)

Περὶ τροποποιήσεως τοῦ Π. Δ)τος τῆς 14)22 Ἰουλίου 1931 «περὶ τρόπου ἐνεργείας προαγωγῶν τῶν ἀστυνομικῶν ὑπαλλήλων».

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 5 τοῦ Νόμου 4971 «περὶ τροποποιήσεως, συμπληρώσεως καὶ κωδικοποιήσεως τῶν Νόμων «περὶ Ἀστυνομίας Πόλεων» καὶ τὴν ὑπ' ἀριθ. 573)1935 γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

Τὸ ἄρθρον 11 τοῦ Π. Δ. τῆς 14)22 Ἰουλίου 1931 «περὶ τρόπου ἐνεργείας προαγωγῶν τῶν ἀστυνομικῶν ὑπαλλήλων». ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ἑξῆς :

«Αἱ ἐξεταστικαὶ ἐπιτροπαὶ περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 9 τοῦ παρόντος συγκροτούμεναι ὑπὸ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀστυνομίας, ἀπαρτίζονται ἐξ ἑνὸς ἀστυνομικοῦ Διευθυντοῦ α' ἢ β' τάξεως ὡς προέδρου, ἑνὸς ἀστυνόμου α' καὶ ἑνὸς ἀστυνόμου β' τάξεως ὡς μελῶν».

Ἄρθρον 2.

Ἡ πρώτη παράγραφος τοῦ ἄρθρου 13 τοῦ Π. Διατάγματος τῆς 14)22 Ἰουλίου 1931 «περὶ τοῦ τρόπου ἐνεργείας προαγωγῶν ἀστυνομικῶν ὑπαλλήλων» ἀντικαθίσταται διὰ τῆς ἀκολούθου:

«Εἰς πάσας τὰς περιπτώσεις καθ' ἃς ἐνεργοῦνται ἐξετάσεις, ἕκαστον θέμα βαθμολογεῖται ἀπὸ 0—200. Ἵνα ὁ ὑποψήφιος θεωρηθῇ ἐπιτυχὼν δέον νὰ λάβῃ μέσον ὅρον γενικῆς βαθμολογίας: 1) ἐπὶ ὅλων τῶν θεμάτων ὁμοῦ Ποιν. Νόμου, Ποινικῆς Δικονομίας, Ὀργανισμοῦ καὶ Κανονισμῶν τοῦ Ἀστυνομικοῦ Σώματος, 140. 2) ἐπὶ ὅλων τῶν θεμάτων ὁμοῦ τῶν λοιπῶν μαθημάτων 120».

Εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1935.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ὁ Ἀντιβασιλεὺς
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΔΥΛΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργὸς
Γ. ΣΧΙΝΑΣ

(8)

Περὶ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐν τοῖς ἀρτοποιείοις τῆς πόλεως Πρεβέζης ἐργαζομένων ἀρτεργατῶν.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 5 τοῦ νόμου 5245 τῆς 2 Αὐγούστου 1931 (283) τὸ πρὸς ἐκτέλεσιν τοῦ νόμου τούτου Διάταγμα τῆς 6 Ἰουλίου 1934)250 περὶ ἐπεκτάσεως τῆς ἰσχύος τῶν διατάξεων τοῦ νόμου 5245 εἰς τὴν πόλιν Πρεβέζης καὶ τὴν ὑπ' ἀριθ. 638)1935 γνωμάτευσιν τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑφυπουργοῦ τῆς Ἀγορανομίας, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον 1.

Οἱ ἀρτοποιοὶ τῆς πόλεως Πρεβέζης ὑποχρεοῦνται νὰ διατηρῶσι μονίμως διὰ τῶν ἀρτοποιείων των τὸ ἀπαιτούμενον ἀρτεργατικὸν προσωπικὸν ὁριζόμενον ὡς ἑξῆς :

α) Διὰ τὰ ἀρτοποιεῖα τὰ ἔχοντα κατανάλωσιν ἡμερησίως 200 ὀκάδων ἄρτου εἷς τεχνίτης.

β) Διὰ τὰ ἀρτοποιεῖα τὰ ἔχοντα κατανάλωσιν ἡμερησίως ἀπὸ 210—250 ὀκάδων ἄρτου εἷς τεχνίτης καὶ εἷς βοηθός.

γ) Διὰ τὰ ἀρτοποιεῖα τὰ ἔχοντα κατανάλωσιν ἡμερησίως ἀπὸ 251—360 ὀκάδων ἄρτου δύο τεχνῖται καὶ εἷς βοηθός.

δ) Διὰ τὰ ἀρτοποιεῖα τὰ ἔχοντα κατανάλωσιν ἡμερησίως ἀπὸ 361—400 ὀκάδων ἄρτου δύο τεχνῖται καὶ δύο βοηθοί.

ε) Διὰ τὰ ἀρτοποιεῖα τὰ ἔχοντα κατανάλωσιν ἡμερησίως ἀπὸ 401—440 ὀκάδων ἄρτου τρεῖς τεχνῖται καὶ εἷς βοηθός.

στ) Διὰ τὰ ἀρτοποιεῖα τὰ ἔχοντα κατανάλωσιν ἡμερησίως ἀπὸ 441—500 ὀκάδων ἄρτου τρεῖς τεχνῖται καὶ δύο βοηθοί.

ζ) Διὰ τὰ ἀρτοποιεῖα τὰ ἔχοντα κατανάλωσιν ἡμερησίως ἀπὸ 501—600 ὀκάδων ἄρτου τέσσαρες τεχνῖται καὶ δύο βοηθοί.

Διὰ τὰ ἀρτοποιεῖα τὰ ἔχοντα κατανάλωσιν ἄνω τῶν 600 ὀκάδων ἄρτου προστίθεται εἷς τὸν ἀνωτέρω ὁριζόμενον ἀριθμὸν ἀρτεργατῶν εἷς ἐπὶ πλέον τεχνίτης ἀνὰ 60 ὀκάδας ἄρτου ἢ κλάσμα τοῦ ποσοῦ τούτου ἐπὶ πλέον τῶν 600 ὀκάδων ἄρτου.

Ἄρθρον 2.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1 δὲν ἐφαρμόζονται διὰ τὰ ἀρτοποιεῖα τὰ λειτουργοῦντα διὰ μηχανικῆς κινητηρίου δυνάμεως ἐφόσον ἡ παραγωγὴ αὐτῶν ὑπερβαίνει τὰς 300 ὀκάδας ἄρτου ἡμερησίως.

Εἰς τὰ ἀρτοποιεῖα ταῦτα ἐπιτρέπεται ἡ νυκτερινὴ ἐργασία μὲ ἐναλλασσόμενον προσωπικόν. Αἱ ὧραι αὗται ἐργασίας δὲν ἐπιτρέπεται νὰ ὑπερβαίνωσι τὰς ὀκτὼ καθ' ἑκάστην. Αἱ ὧραι αὗται θεωροῦνται πραγματικαί, ἡ δὲ ἐργασία ἔσεται συνεχὴς ἄνευ διακοπῶν.

Προκειμένου περὶ τῶν ὡρῶν ἐργασίας εἰς τὰ λοιπὰ ἀρτοποιεῖα ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ Β. Δ. τῆς 14 Σεπτεμβρίου 1912 «περὶ καθορισμοῦ ὡρῶν ἐργασίας ἐν τοῖς ἀρτοποιείοις.

Εἰς τὸν αὐτὸν Ὑπουργὸν τῆς Ἀγορανομίας ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1935.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ὁ Ἀντιβασιλεὺς

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΔΥΛΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῆς Ἀγορανομίας Ὑφυπουργὸς

Δ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

---

(9)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ὀργανισμοῦ τῆς ἐσωτερικῆς ὑπηρεσίας τοῦ Δήμου Βερροίας.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 23 τοῦ Νόμου 6429 τοῦ 1934 «περὶ μεταρρυθμίσεων εἰς τὴν Νομοθεσίαν περὶ Δήμων καὶ Κοινοτήτων, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον.

Ἐγκρίνομεν τὸν διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 48 ἐ. ἔ. ἀποφάσεως τοῦ Δημοτικοῦ Συμβουλίου Βερροίας ψηφισθέντα ὀργανισμὸν τῆς ἐσωτερικῆς ὑπηρεσίας τοῦ Δήμου Βερροίας, ὑπὸ τὰς ἑξῆς τροποποιήσεις:

1) Τὸ μισθολόγιον καὶ ἡ ὀργανικὴ σύνθεσις τοῦ προσωπικοῦ ἐν γένει τοῦ Δήμου ὁρίζονται ὡς κάτωθι, καταργουμένης πάσης σχετικῆς ἀντιθέτου διατάξεως.

Εἷς Γενικὸς Γραμματεὺς	Δρ.	4.000
Εἷς ἰδιαίτερος Γραμματεὺς	»	1.800
Εἷς Γραμματεὺς α' τάξεως (Ταμίας)	»	3.500
Εἷς Γραμματεὺς Β'	»	2.800
Εἷς Ἀκόλουθος	»	2.500
Εἷς Γραφεὺς α' τάξεως	»	2.200
Εἷς Γραφεὺς β' τάξεως	»	1.800
Εἷς κλητὴρ α' τάξεως	»	1.550
Εἷς κλητὴρ β' τάξεως	»	1.400
Εἷς τεχνικὸς βοηθὸς	»	2.600
Εἷς ἐπιστάτης δημοτ. ἔργων	»	1.250
Εἷς ἰατρὸς	»	1.800
Εἷς ἀστυίατρος	»	1.500
Δύο Μαῖαι (ἑκάστη)	»	600
Εἷς ὁδηγὸς αὐτοκινήτου	»	2.000
Εἷς βοηθὸς ὁδηγοῦ	»	1.200
Εἷς ἀρχιπυροσβέστης	»	150
Ἑπτὰ πυροσβέσται	»	100
Εἷς κηπουρὸς	»	1.550
Εἷς φύλαξ ἀκινήτων	»	1.400
Εἷς δασοφύλαξ	»	1.200
Εἷς φύλαξ κήπων—ἀλσῶν	»	800
Εἷς ὑδρονομεὺς	»	1.300
Δύο ὑδρονομεῖς (ἕκαστος)	»	750
Εἷς Ἐπόπτης καθαριότητος	»	1.600
Εἷς Ἐπόπτης φωτισμοῦ	»	1.200
Εἷς ἀποθηκάριος	»	1.400
Εἷς σταυλοφύλαξ	»	1.000
Εἷς ἱερεὺς Νεκροταφείου	»	500
Εἷς φύλαξ	»	1.200
Δύο νεκροθάπται (ἕκαστος)	»	1.300

2) Διαγράφονται αἱ θέσεις τῆς ὑπηρεσίας καθαριότητος τῆς πόλεως, καθόσον ὡς προσωρινὰι ἀνήκουσιν εἰς εἰδικὸν ὀργανισμὸν καθαριότητος ψηφισθησόμενον ὑπὸ τοῦ Δ. Συμβουλίου.

3) Ἡ κατὰ τὸν περὶ ληξιαρχικῶν πράξεων Νόμον χορηγουμένη ἀμοιβὴ εἰς τὸν ἐκτελοῦντα χρέη ληξιάρχου δημοτ. ὑπάλληλον μειοῦται εἰς 10 ο)ο ἐπὶ τοῦ ὀργανικοῦ μισθοῦ του.

4) Διαγράφονται ἐν ἀρχῇ τοῦ ἄρθρου 6 τοῦ ὀργανισμοῦ αἱ λέξεις «ἢ προβιβασμοῦ».

5) Τὸ ἄρθρον 7 τοῦ ὀργανισμοῦ συμπληροῦται ὡς ἑξῆς. «Ἐφόσον οὗτοι κατέστησαν μόνιμοι κατὰ τὸ ἄρθρον 59 τοῦ 4548. Ἰσχύουσιν ὅμως τὰ ἐν ἄρθρῳ 6 προσόντα ὡς πρὸς τὴν προαγωγὴν τούτων».

6. Ἡ κατ' ἄρθρον 9 τοῦ ὀργανισμοῦ πλήρωσις τῶν ὁπωσδήποτε κενουμένων τακτικῶν δημοτικῶν θέσεων γίνεται διὰ προαγωγῆς τῶν κατ' ἀρχαιότητα ἢ κατ' ἐκλογὴν προακτέων δημοτικῶν ὑπαλλήλων», ἂν δὲ τοιοῦτοι δὲν ὑπάρχωσι ἢ οἱ ὑπάρχοντες κρίνονται ἀκατάλληλοι τῇ ἠτιολογημένῃ ἀποφάσει τῆς Δημαρχ. Ἐπιτροπῆς, διὰ διορισμοῦ κατόπιν διαγωνισμοῦ.

7) Ἅπασα ἡ κατὰ τοὺς κειμένους Νόμους ἁρμοδιότης ἐπὶ τοῦ ὑπηρετικοῦ (Β' τάξις) καὶ τοῦ ἐκτάκτου προσωπικοῦ τοῦ Δήμου ἀσκεῖται ἐφεξῆς ὑπὸ τοῦ Δημάρχου.

Τῷ αὐτῷ ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργῷ ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1935.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ὁ Ἀντιβασιλεὺς

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΔΥΛΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργὸς

Γ. ΣΧΙΝΑΣ

ΠΡΑΞΕΙΣ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Ἀριθ. 513. (10)

Περὶ θέσεως εἰς ἐφαρμογὴν τῆς ὑπογραφείσης τὴν 7ην Σεπτεμβρίου ἐ. ἔ. προσωρινῆς ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαυΐας.

ΓΡΑΦΕΙΟΝ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Πρὸς τὸν κ. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργόν.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διαβιβάσω ὑμῖν ἀπόσπασμα τῆς ΝΔ' Συνεδριάσεως τῆς 23 Σεπτεμβρίου 1935 τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου (ὑπ' ἀριθ 5) ὡς ἑξῆς :

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον ἐπὶ τῇ ὑπ' ἀριθ. 88408 Γ)1 ἐ.ἔ. προτάσει τοῦ κ. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ ἐνέκρινε τὴν ἐφαρμογὴν τῆς ὑπογραφείσης τὴν 7ην τρέχοντος Προσωρινῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαυΐας, ρυθμιζούσης τὰς συναλλαγὰς αὐτῶν μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου ἐ. ἔ., ἀπὸ 1ης ἀρξαμένου μηνὸς ἐν ἀναμονῇ τῆς μεταγενεστέρας κυρώσεως αὐτῆς ὑπὸ τῆς Ἐθνοσυνελεύσεως

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Σεπτεμβρίου 1935.

Ὁ Γραμματεὺς τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ Σ. ΜΑΚΡΗΣ

ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ET LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

Considérant la nécessité de procéder à la conclusion d'un arrangement commercial qui, en assurant le temps nécessaire à la recherche de solutions pratiques à certaines questions pendantes intéressant les relations commerciales entre la Grèce et la Yougoslavie, permettrait le développement des échanges réciproques, le Gouvernement Royal de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Hellénique sont convenus, sans préjudice des stipulations du Traité de Commerce et de Navigation du 2 novembre 1927, actuellement en vigueur, que pendant la période qui s'étant du 1er septembre au 31 décembre 1935, les échanges commerciaux entre les deux Pays et le reglement des créances qui en résultent s'effectueront comme ci-après.

Article 1er.

1) Les créances résultant de l'exportation en Grèce des marchandises yougoslaves seront réglées, pendant la durée du présent Accord, moyenant le payement des 35 o)o de la valeur de ces marchandises en devises libres et la compensation pour le restant des 65 o)o avec des marchandises grecques d'une valeur correspondante devant être exportées en Yougoslavie.

2) A cet effet, la contre-valeur en drachmes des 65 o)o de la valeur des produits yougoslaves importés en Grèce sera déposée à la Banque de Grèce, qui émettra au nom de l'exportateur yougoslave intéressé et à son ordre des bons de compensation (bons de caisse) à vue, sans intérêt pour la valeur correspondante. Ces bons de compensation, qui seront transmissibles par endossement, seront utilisés pour le payement de la valeur des marchandises grecques destinées à être exportées en Yougoslavie.

Article 2.

A chaque exportation de produits yougoslaves en Grèce, l'exportateur yougoslave intéressé aura à remettre à l'encaissement à la Banque de Grèce à Salonique le connaissement respectif accompagné du certificat d'origine de la marchandise ainsi que de la facture libellée en dinars. La Banque de Grèce en soignera l'encaissement et procédera au décompte, en assurant la remise à l'ayant droit yougoslave du produit de l'encaissement comme suit:

ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Γιουγκοσλαυΐας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τὴν ἀνάγκην ὅπως προβῶσιν εἰς τὴν σύναψιν ἐμπορικοῦ διακανονισμοῦ, ὅστις ἐξασφαλίζων τὸν ἀπαιτούμενον χρόνον μελέτης τῶν πρακτικῶν λύσεων δι' ἐκκρεμῆ τινα ζητήματα ἐνδιαφέροντα τὰς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαυΐας ἐμπορικὰς σχέσεις θὰ ἐπέτρεπε τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἀμοιβαίων συναλλαγῶν, ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Γιουγκοσλαυΐας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας συνεφώνησαν, μὴ θιγομένων τῶν διατάξεως τῆς ἤδη ἐν ἰσχύϊ Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας τῆς 2ας Νοεμβρίου 1927, ὅπως, κατὰ τὴν ἀπὸ 1ης Σεπτεμβρίου μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1935 περίοδον, αἱ ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ὁ διακανονισμὸς τῶν ἐξ αὐτῶν πηγαζουσῶν πιστώσεων, πραγματοποιηθῶσιν ὡς ἕπεται :

Ἄρθρον πρῶτον.

1) Αἱ ἐκ τῆς ἐξαγωγῆς εἰς Ἑλλάδα γιουγκοσλαυικῶν ἐμπορευμάτων πηγάζουσαι πιστώσεις θὰ διακανονίζωνται, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ τῆς καταβολῆς τῶν 35 o)o τῆς ἀξίας τῶν ἐμπορευμάτων τούτων εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα καὶ διὰ συμψηφισμοῦ τῶν ὑπολοίπων 65 o)o μεθ' ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων ἀντιστοίχου ἀξίας ἐξαχθησομένων εἰς Γιουγκοσλαυΐαν.

2) Πρὸς τοῦτο, τὸ ἀντίστοιχον εἰς δραχμὰς τῶν 65 o)o τῆς ἀξίας τῶν εἰς Ἑλλάδα εἰσαγομένων γιουγκοσλαυικῶν προϊόντων, θὰ κατατίθηται εἰς τὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος ἥτις θὰ ἐκδίδῃ ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἐνδιαφερομένου γιουγκοσλάυου ἐξαγωγέως καὶ εἰς διαταγήν του συμψηφιστικὰ γραμμάτια (ταμειακὰ γραμμάτια) ἐν ὄψει, ἄτοκα, διὰ τὴν ἀντίστοιχον ἀξίαν. Τὰ συμψηφιστικὰ ταῦτα γραμμάτια, μεταβιβάσιμα δι' ὀπισθογραφήσεως θέλουσι χρησιμοποιεῖσθαι διὰ τὴν πληρωμὴν τῆς ἀξίας τῶν ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων τῶν προοριζομένων νὰ ἐξαχθῶσιν εἰς Γιουγκοσλαυΐαν.

Ἄρθρον 2.

Εἰς ἑκάστην ἐξαγωγὴν γιουγκοσλαυϊκῶν ἐμπορευμάτων εἰς Ἑλλάδα, ὁ ἐνδιαφερόμενος γιουγκοσλαῦος ἐξαγωγεὺς δέον νὰ παραδίδῃ πρὸς εἴσπραξιν εἰς τὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος ἐν Θεσσαλονίκῃ τὴν σχετικὴν φορτωτικὴν συνοδευομένην ὑπὸ τοῦ πιστοποιητικοῦ προελεύσεως τοῦ ἐμπορεύματος ὡς καὶ τοῦ τιμολογίου ἐκπεφρασμένου εἰς δηνάρια. Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ μεριμνᾷ περὶ τῆς εἰσπράξεως καὶ θὰ προβαίνῃ εἰς τὴν ἐκκαθάρισιν τοῦ λογαριασμοῦ, ἐξασφαλίζουσα τὴν παράδοσιν τοῦ προϊόντος τῆς εἰσπράξεως εἰς τὸν δικαιοῦχον γιουγκοσλαῦον ὡς ἕπεται:

a) Pour la contre-valeur des 65 o)o du montant de la facture seront émis au nom et à l'ordre de l'exportateur yougoslave intéressé des bons de compensation (bons de caisse) par la Banque de Grèce elle-même. Ces bons de compensation seront mis par la Banque à la disposition de l'ayant-droit yougoslave:

b) Pour le restant des 35 o)o du montant de la facture sera émis sur la Banque Nationale de Yougoslavie et à l'ordre de l'ayant-droit yougoslave un chèque en dinars libres.

Article 3.

En ce qui concerne le règlement de la valeur des exportations grecques en Yougoslavie, la Banque de Grèce remboursera à l'exportateur intéressé le montant des bons de compensation sur présentation des pièces prouvant le chargement des marchandises grecques correspondantes à déstination de la Yougoslavie. Il ne sera pas exigé, à cet effet, d'autres pièces justificatives si ce n'est, à titre exeeptionnel, les pièces prouvant le dedouanement des marchandises en Yougoslavie, lorsqu'il serait considéré nécéssaire de s'assurer de l'importation effective de celles-ci aux fins de leur consommation dans le pays. Dans ces cas expceptionnels, la Banque de Grèce remboursera à l'exportateur intéressé la montant des bons de compensation sur présentation destites pièces de dédouanement sans autres restrictions ou conditions.

Article 4.

1) Les marchandises de chacun des deux pays à exporter dans l'autre seront facturées, en cas de transport terrestre, franco frontières gréco-yougoslaves et, en cas de transport maritime fob port d'embarquement. La Banque de Grèce réglera la valeur des factures ainsi libellées conformement aux dispositions qui précèdent sans aucune déduction ou retenue de change pour le fret maritime, celui-ci restant à la charge des importateurs respectifs.

2) Si le prix marqué dans la facture comprend le montant du fret dépassant la frontière ou le port d'embarquement, il y aura lieu de déduire de la facture, lors du réglement du payement, le montant correspondant. Si par contre le prix marqué dans la facture ne comprend pas le fret jusqu'à la frontière ou jusqu'au port d'embarquement, il y aura lieu d'ajouter à la facture le montant correspondant.

3) Sous ces réserves les prix marqués dans les factures seront acceptés par la Banque de Grèce comme base du réglement des créances commerciales respectives, conformément au présent Accord. Le système de contrôle de prix existant actuellement en Grèce s'exercera de manière à ne pas constituer une entrave aux échanges commerciaux des deux Pays.

Article 5.

1) A l'exception des dispositions du § 1 de l'art. 1er plu présent Accord, il est convenu que les créances résultant de l'exportation du blé Yougoslave en Grèce seront réglées moyennant le payement des 80 o)o de la valeur de la marchandise considérée en change dont le transfert sera librement autorisé et la compensation

α) Διὰ τὸ ἀντίτιμον τῶν 65 ο)ο τοῦ ποσοῦ τοῦ τιμολογίου θὰ ἐκδίδωνται ἐπ' ὀνόματι καὶ εἰς διαταγὴν τοῦ ἐνδιαφερομένου γιουγκοσλαύου ἐξαγωγέως συμψηφιστικὰ γραμμάτια (ταμειακὰ γραμμάτια) παρὰ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος ἐφ' ἑαυτῆς. Τὰ συμψηφιστικὰ ταῦτα γραμμάτια θὰ τίθενται παρὰ τῆς Τραπέζης εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ γιουγκοσλαύου δικαιούχου.

β) Διὰ τὸ ὑπόλοιπον τῶν 35ο)ο τοῦ ποσοῦ τοῦ τιμολογίου θὰ ἐκδίδηται ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης τῆς Γιουγκοσλαυΐας καὶ εἰς διαταγὴν τοῦ γιουγκοσλαύου δικαιούχου ἐπιταγὴ εἰς ἐλεύθερα δηνάρια.

Ἄρθρον 3.

Ὅσον ἀφορᾷ τὸν διακανονισμὸν τῆς ἀξίας τῶν ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν εἰς Γιουγκοσλαυΐαν, ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ καταβάλῃ εἰς τὸν ἐνδιαφερόμενον ἐξαγωγέα τὸ ποσὸν τῶν συμψηφιστικῶν γραμματίων ἐπὶ τῇ παρουσιάσει τῶν ἐγγράφων, ἅτινα ἀποδεικνύουσι τὴν φόρτωσιν ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων, προοριζομένων διὰ τὴν Γιουγκοσλαυΐαν. Ἄλλα δικαιολογητικὰ ἔγγραφα ἐπὶ τούτῳ δὲν θέλουσιν ἀπαιτεῖσθαι πλήν, ἐξαιρετικῶς, τῶν ἐγγράφων τῶν ἀποδεικνυόντων τὸν ἐκτελωνισμὸν τῶν ἐμπορευμάτων ἐν Γιουγκοσλαυΐᾳ ὁσάκις θὰ θεωρῆται ἀναγκαῖον νὰ ἐξακριβοῦται ἡ πραγματικὴ εἰσαγωγὴ αὐτῶν ἐπὶ σκοπῷ καταναλώσεώς των ἐν τῇ χώρᾳ. Εἰς τὰς ἐξαιρετικὰς ταύτας περιπτώσεις ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θέλει καταβάλλει εἰς τὸν ἐνδιαφερόμενον ἐξαγωγέα τὸ ποσὸν τῶν συμψηφιστικῶν γραμματίων ἐπὶ τῇ προσαγωγῇ τῶν εἰρημμένων ἐγγράφων ἐκτελωνίσεως, ἄνευ ἄλλων περιορισμῶν ἢ ὅρων.

Ἄρθρον 4.

1) Τὰ ἐμπορεύματα ἑκατέρας τῶν δύο χωρῶν, ἅτινα πρόκειται νὰ ἐξαχθῶσιν εἰς τὴν ἄλλην χώραν, θὰ τιμολογῶνται, ἐν περιπτώσει μεταφορᾶς διὰ ξηρᾶς, παραδοτέα ἐλεύθερα (FRANCO) εἰς τὰ ἑλληνογιουγκοσλαυϊκὰ σύνορα, ἐν περιπτώσει δὲ μεταφορᾶς διὰ θαλάσσης FOB λιμένα φορτώσεως. Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ διακανονίζῃ τὴν ἀξίαν τῶν οὕτω ἐκπεφρασμένων τιμολογίων κατὰ τὰς προηγουμένας διατάξεις ἄνευ οὐδεμιᾶς ἐκπτώσεως ἢ παρακρατήματος συναλλάγματος διὰ τὸν ναῦλον, τούτου παραμένοντος εἰς βάρος τῶν ἀντιστοίχων εἰσαγωγέων.

2) Ἐὰν ἡ ἐν τῷ τιμολογίῳ ἀναγραφομένη τιμὴ περιλαμβάνῃ τὸ ποσὸν τοῦ ναύλου πέραν τῶν συνόρων ἢ τοῦ λιμένος φορτώσεως, θὰ δύναται νὰ ἀφαιρεθῇ τὸ ἀντίστοιχον ποσὸν ἀπὸ τὸ τιμολόγιον κατὰ τὸν διακανονισμὸν τῆς πληρωμῆς. Ἐὰν ἀντιθέτως ἡ ἐπὶ τοῦ τιμολογίου ἀναγραφομένη τιμὴ δὲν περιλαμβάνῃ τὸν μέχρι τῶν συνόρων ἢ τοῦ λιμένος φορτώσεως ναῦλον θὰ δύναται νὰ προστεθῇ εἰς τὸ τιμολόγιον τὸ ἀνάλογον ποσόν.

3) Ὑπὸ τὰς ἐπιφυλάξεις ταύτας, αἱ ἐν τοῖς τιμολογίοις ἀναγραφόμεναι τιμαὶ θὰ γίνωνται δεκταὶ ὑπὸ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος ὡς βάσις διακανονισμοῦ τῶν ἀμοιβαίων ἐμπορικῶν πιστώσεων σύμφωνως τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ. Τὸ ὑφιστάμενον ἤδη ἐν Ἑλλάδι σύστημα ἐλέγχου τιμῶν θέλει ἐφαρμόζεσθαι κατὰ τρόπον μὴ ἀποτελοῦντα ἐμπόδιον εἰς τὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικὰς συναλλαγάς.

Ἄρθρον 5.

1) Κατ' ἐξαίρεσιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 1ου τῆς παρούσης Συμφωνίας, συμφωνεῖται ὅτι αἱ ἀπαιτήσεις αἱ πηγάζουσαι ἐκ τῆς ἐξαγωγῆς γιουγκοσλαυϊκοῦ σίτου εἰς Ἑλλάδα θέλουσι διακανονίζεσθαι διὰ τῆς πληρωμῆς τῶν 80 ο)ο τῆς ἀξίας τοῦ περὶ οὗ πρόκειται ἐμπορεύματος εἰς συνάλλαγμα, τοῦ ὁποίου ἡ μεταφορὰ θὰ ἐπιτρέπηται ἐλευθέρως

pour le restant des 20 o)o avec les créances résultant de l'exportation de marchandises grecques en Yougoslavie.

2) A l'exception des dispositions du § 2 de l'art. 1er du présent Accord, les bons de compentiation pourront être également utilisés par les voyageurs Yougoslaves en Grèce pour leurs dépenses dans le pays, à raison de 5000 drachmes par passeport, ou bien par personne inscrite sur un passeport collectif délivré à une famille pour un séjour de cinq jours au moins, et jusqu'à concurrence de 12.500.000 drachmes au total pour la période du présent Accord.

Article 6.

1) La Banque de Grèce tiendra la Banque Nationale de Yougoslavie au courant du mouvement du compte spécial formé par le dépôt auprès d'elle, dans les conditions précitées, de 65 o)o de la valeur des créances résultant de l'exportation Yougoslave en Grèce.

2) Sur la demande éventuelle des porteurs des bons de compensation, la Banque de Grèce délivrera aux intéressés plusieurs bons fragmentaires en échange et d'une valeur égale à ceux qui lui seront présentés. Le montant minimum de ces fractions de bons sera déterminé par la Banque de Grèce.

3) Les bons de compensation qui à la date de l'expiration du présent Accord, se trouveront encore en circulation seront considérés comme titres de créance dont la réalisation ne sera autorisée que pour l'exportation des marchandises grecques en Yougoslavie.

4) Les bons de compensation émis avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront assimilés à ceux émis conformément aux dispositions du présent Accord.

5) Les Banques d'émission chercheront, par une collaboration étroite entre elles à s'assurer des meilleures conditions d'application du présent Accord et s'entendront sur les modalités d'exécution des clauses de celui-ci. Elles s'efforceront, ce faisant à éliminer les difficultés qui auraient été constatées au cours de l'application des Accords précédents, et notamment à faciliter dans toute la mesure du possible les transactions commerciales entre les deux Pays, en réduisant autant que faire se pourra les charges grevant ces transactions.

Article 7.

Les dépôts effectués auprès de la Banque de Grèce à Salonique du montant des 30 o)o de la valeur des exportations Yougoslaves en Grèce du 2 au 31 août de l'année courante et portés au crédit du compte provisoirement bloqué en faveur des exportateurs Yougoslaves intéressés, seront débloqués sans retard par le versement aux ayants-droit de la moitié de ce montant en change libre et de l'autre moitié en bons de compensation.

Article 8

Pendant la durée du présent Accord les pourparlers seront poursuivis entre les deux Parties en vue d'établir des bases définitives pour la liquidation de l'avoir de la Banque Nationale de Yougoslavie bloqué auprès de la Banque de Grèce et résultant des versements effectués.

καὶ διὰ τοῦ συμψηφισμοῦ διὰ τὸ ὑπόλοιπον 20 ο)ο μετὰ τῶν πιστώσεων τῶν πηγαζουσῶν ἐκ τῆς ἐξαγωγῆς ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων εἰς Γιουγκοσλαυΐαν.

2) Κατ' ἐξαίρεσιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 1ου τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ συμψηφιστικὰ γραμμάτια θὰ δύνανται ἐπίσης νὰ χρησιμοποιηθῶσι παρὰ τῶν γιουγκοσλαύων ταξειδιωτῶν ἐν Ἑλλάδι διὰ τὰς ἐν τῇ χώρᾳ δαπάνας αὐτῶν, πρὸς 5000 δραχμὰς κατὰ διαβατήριον, ἢ κατὰ πρόσωπον ἐγγεγραμμένον εἰς ὁμαδικὸν διαβατήριον ἐκδεδομένου διὰ μίαν οἰκογένειαν, διὰ παραμονὴν τοὐλάχιστον πέντε ἡμερῶν καὶ μέχρις ὁλικοῦ ποσοῦ 12.500.000 δραχμῶν διὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 6.

1) Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ τηρῇ ἐνήμερον τὴν Ἐθνικὴν Τράπεζαν τῆς Γιουγκοσλαυΐας τῆς κινήσεως τοῦ εἰδικοῦ λογαριασμοῦ τοῦ σχηματιζομένου ἐκ τῆς καταθέσεως παρ'αὐτῇ, ὑπὸ τοὺς προειρημένους ὅρους, τῶν 65 ο)ο τῆς ἀξίας τῶν ἐκ τῆς γιουγκοσλαυΐκῆς ἐξαγωγῆς εἰς Ἑλλάδα πηγαζουσῶν πιστώσεων.

2) Ἐπὶ τῇ ἐνδεχομένῃ αἰτήσει τῶν κομιστῶν συμψηφιστικῶν γραμματίων ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ παραδίδῃ εἰς τοὺς ἐνδιαφερομένους πλείονα τμηματικὰ γραμμάτια εἰς ἀντάλλαγμα ἀξίας ἴσης πρὸς ὅσα θέλουσι τῇ προσαχθῇ. Τὸ ἐλάχιστον ποσὸν τῶν τμηματικῶν τούτων γραμματίων καθορισθήσεται παρὰ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος.

3) Τὰ συμψηφιστικὰ γραμμάτια, ἅτινα κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς λήξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ εὑρίσκωνται εἰσέτι ἐν κυκλοφορίᾳ θὰ θεωρηθῶσιν ὡς τίτλοι πιστώσεων, τῶν ὁποίων ἡ πραγματοποίησις θὰ ἐπιτραπῇ μόνον διὰ τὴν ἐξαγωγὴν ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων εἰς Γιουγκοσλαυΐαν.

4) Τὰ πρὸ τῆς θέτεως εἰς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐκδοθέντα συμψηφιστικὰ γραμμάτια θὰ ἐξομοιωθῶσι πρὸς τὰ κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐκδοθέντα.

5) Αἱ ἐκδοτικαὶ Τράπεζαι θὰ ἐπιζητοῦσι διὰ στενῆς πρὸς ἀλλήλας συνεργασίας νὰ ἐξασφαλίζωσι τοὺς καλλειτέρους ὅρους ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ θὰ συνεννοῶνται περὶ τῶν λεπτομερειῶν τῆς ἐκτελέσεως τῶν ὅρων αὐτῆς. Τοῦτο πράττουσαι θέλουσι προσπαθήσῃ νὰ ἄρωσι τὰς δυσχερείας, ὅσαι θὰ ἔχωσι διαπιστωθῇ κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν προηγηθεισῶν Συμφωνιῶν καὶ ἰδίως νὰ διευκολύνωσι, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐλαττοῦσαι κατὰ τὸ δυνατὸν τὰ πιέζοντα τὰς συναλλαγὰς ταύτας βάρη.

Ἄρθρον 7.

Αἱ παρὰ τῇ Τραπέζῃ τῆς Ἑλλάδος ἐν Θεσσαλονίκῃ πραγματοποιηθεῖσαι καταθέσεις τοῦ ποσοῦ τῶν 30ο)ο τῆς ἀξίας τῶν γιουγκοσλαυικῶν ἐξαγωγῶν εἰς Ἑλλάδα ἀπὸ τῆς 2ας μέχρι τῆς 31ης Αὐγούστου ἐνεστῶτος ἔτους καὶ μεταφερθεῖσαι εἰς πίστωσιν τοῦ προσωρινῶς δεσμευθέντος λογαριασμοῦ ἐπ' ὀνόματι τῶν ἐνδιαφερομένων γιουγκοσλαύων ἐξαγωγέων, θὰ ἀποδεσμευθῶσιν ἄνευ ἀναβολῆς διὰ τῆς καταβολῆς εἰς τοὺς δικαιούχους τοῦ ἡμίσεος τοῦ ποσοῦ τούτου εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα καὶ τοῦ ἑτέρου ἡμίσεως εἰς συμψηφιστικὰ γραμμάτια.

Ἄρθρον 8.

1) Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐξακολουθήσωσι μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν αἱ διαπραγματεύσεις ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως τεθῶσιν αἱ ὁριστικαὶ βάσεις διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν τοῦ παρὰ τῇ Τραπέζῃ τῆς Ἑλλάδος δεσμευμένου λαβεῖν τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης τῆς Γιουγκοσλαυΐας καὶ πηγάζοντος ἐκ

entre le 2 août 1934 et le 1er août 1935, des 30o)o de la valeur des exportations Yougoslaves, en compte bloqué, dont la réalisation était prévue aux termes de l'Accord commercial et de compensation du 1er août 1934, par voie de compensations tripartites.

2) En attendant, la liquidation de ces avoirs bloqués sera inaugurée dès maintenant par la mise en application des cinq moyens suivants.

a) par le payement, à valoir sur le dit compte bloqué, de la valeur des fournitures des navires battant pavillon Yougoslave en produits helléniques dans les ports grecs,

b) par le payement, à valoir sur ledit compte, du montant des frais de chargement et de déchargement des marchandises, effectués dans la Zone libre Yougoslave à Salonique,

c) par la cession à la Banque Nationale de Yougoslavie, à valoir sur la ledit compte, des recettes consulaires helléniques bloquées en Yougoslavie,

d) par la cession à la Banque Nationale de Yougoslavie, à valoir sur ledit compte, des avoirs en dinars internes appartenant à des ressortissants grecs,

e) par la remise à la Banque Nationale de Yougoslavie, à valoir sur ledit compte, du solde créditeur en faveur des chemins de fer helléniques, resultant des décomptes périodiques entre les administrations des Chemins de fer des deux Etats.

Article 9

Le régime des licences à l'importation et du contingentement, qui existerait à un moment quelconque de l'application du présent Accord dans chacun des deux Pays, sera appliqué aux marchandises de l'autre dans un esprit loyal et de façon à ne pas préjudicier celles—ci en faveur des marchandises d'une tierce Puissance.

Article 10.

1) Le Gouvernement yougoslave accordera, pour la durée du présent Accord, les contingents douaniers suivants, aux droits d'entrée réduits mentionnés plus bas, pour l'importation des produits grecs ci-après énumérés.

No du tarif you)ve	Dénomination	Contingent	Droits en Dinars or
ex 12	2) Raisins secs b) autrement emballés sultanine, rosaki	20.000 q.m.	5.—
ex 21	2) Figues sèches a) en emballage d'un poids total ne dépassant pas 10 Kg.....	400 q.m.	10.—
	b) autrement emballés.	20.000 q.m.	5.—
ex 22	Olives fraiches ou séches, même en saumure, si elles sont en barils ou récipients similaires ...	4.000 q.m.	6.—

τῶν καταθέσεων τῶν πραγματοποιηθέισῶν, μεταξὺ τῆς 2ας Αὐγούστου 1934 καὶ τῆς 1ης Αὐγούστου 1935, τῶν 30ο)ο τῆς ἀξίας τῶν γιουγκοσλαυικῶν ἐξαγωγῶν, εἰς δεσμευμένον λογαριασμόν, τοῦ ὁποίου ἡ πραγματοποίησις προεβλέπετο, κατὰ τὰς διατάξεις τῆς Ἐμπορικῆς καὶ Συμψηφιστικῆς Συμφωνίας τῆς 1ης Αὐγούστου 1934, διὰ τριμερῶν συμψηφισμῶν.

2) Ἐν τῷ μεταξὺ ἡ ἐκκαθάρισις τῶν δεσμευμένων τούτων λαβεῖν θὰ ἐγκαινιασθῇ ἀπὸ τοῦδε διὰ τῆς θέσεως εἰς ἐφαρμογὴν τῶν ἑπομένων πέντε μέσων.

α) διὰ τῆς πληρωμῆς, ἔναντι τοῦ εἰρημένου δεσμευμένου λογαριασμοῦ, τῆς ἀξίας τῶν εἰς ἑλληνικοὺς λιμένας ὑπὸ γιουγκοσλαυικὴν σημαίαν ἀτμοπλοίων προμηθειῶν ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων.

β) διὰ τῆς πληρωμῆς, ἔναντι τοῦ εἰρημένου λογαριασμοῦ, τοῦ ποσοῦ τῶν φορτοεκφορτωτικῶν ἐξόδων τῶν πραγματοποιουμένων ἐν τῇ γιουγκοσλαυικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ ἐν Θεσσαλονίκῃ.

γ) διὰ τῆς ἐκχωρήσεως εἰς τὴν Ἐθνικὴν Τράπεζαν Γιουγκοσλαυίας, ἔναντι τοῦ εἰρημένου λογαριασμοῦ, τῶν ἐν Γιουγκοσλαυίᾳ δεσμευμένων ἑλληνικῶν προξενικῶν εἰσπράξεων.

δ) διὰ τῆς ἐκχωρήσεως εἰς τὴν Ἐθνικὴν Τράπεζαν τῆς Γιουγκοσλαυίας, ἔναντι τοῦ εἰρημένου λογαριασμοῦ, τῶν εἰς ἐσωτερικὰ δηνάρια λαβεῖν τῶν ἀνηκόντων εἰς ἕλληνας ὑπηκόους.

ε) διὰ τῆς ἐκχωρήσεως εἰς τὴν Ἐθνικὴν Τράπεζαν τῆς Γιουγκοσλαυίας, ἔναντι τοῦ εἰρημένου λογαριασμοῦ, τοῦ ὑπὲρ τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων πιστωτικοῦ ὑπολοίπου, τοῦ πηγάζοντος ἐκ τῶν μεταξὺ τῶν Διευθύνσεων τῶν σιδηροδρόμων τῶν δύο χωρῶν περιοδικῶν ἐκκαθαρίσεων.

Ἄρθρον 9.

Τὸ σύστημα τὸ διέπον τὰς ἀδείας εἰσαγωγῆς καὶ τὰς εἰσακτέας ποσότητας, ὅπερ ἤθελεν ὑφίστασθαι ἐν ἑκατέρᾳ τῶν δύο Χωρῶν ἐν οἱᾳδήποτε στιγμῇ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ ἐφαρμοσθῇ εἰς τὰ ἐμπορεύματα τοῦ ἑτέρου ἐν πνεύματι εἰλικρινείας καὶ κατὰ τρόπον μὴ ζημιοῦντα ταῦτα ἐπ' ὠφελείᾳ τῶν ἐμπορευμάτων τρίτου τινὸς Κράτους.

Ἄρθρον 10.

1) Ἡ Γιουγκοσλαυικὴ Κυβέρνησις θὰ παραχωρήσῃ, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης Συφωνίας, τὰ ἑπόμενα τελωνειακὰ ποσοστὰ εἰσαγωγῆς (contingents douaniers) μὲ τὰ μνημονευόμενα κατωτέρω ἠλαττωμένα εἰσαγωγικὰ τέλη διὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν κατωτέρω ἀριθμουμένων ἑλληνικῶν προϊόντων.

Ἀρ. Γιουγ. τιμολ.	Ὀνομασία	Ποσότης	Δασμοὶ εἰς Δηνάρ. Χρυσᾶ
Ἐκ 12	2) Σταφίδες β) ἄλλως συσκευασμέναι. Σουλτανίνα, ροζακί	20.000 κουϊντάλ.	5
Ἐκ 21	2) Σῦκα ξηρὰ α) συσκευασμένα ὁλικοῦ βάρους οὐχὶ ἀνωτέρου τῶν 10 χιλιογράμμων	400 »	10
	β) ἄλλως συσκευασμένα	20.000 »	5
Ἐκ 22	Ἐλαῖαι νωπαὶ ἢ ξηραὶ ἔστω καὶ ἐν ἅλμῃ ἐντὸς βαρελίων ἢ ἄλλων παρεμφερῶν δοχείων	4.000 »	6

ex 47)3	Marmelade de raisin sec sans sucre	100 q.m.	40.—
ex 315	2)a Tapis veloutés de laine pure ou mélangée à points noués jusqu'à 300 rangées.....		300.—
	de 301 à 500 rangées ...		400.—
	de 501 rangées et plus...	200 q.m.	500.—

2) Il est convenu que les raisins secs et les figues séches mentionnés ci-haut seront destinés exclusivement à l'alimentation.

Article 11.

1) De son côté, le Gouvernement Hellénique assurera au commerce yougoslave, pendant la durée du présent Accord, sur les contingents douaniers qui lui furent accordés au cours de l'année dernière, l'importation de quantités qui ne seront pas inférieures aux importations effectuées de Yougoslavie pendant la période correspondante de l'année précédente.

2) En ce qui conserne l'analyse du blé yougoslave importé en Grèce, le Gouvernement Hellénique s'engage à limiter cette analyse à la vérification du poid spécifique et des matières étrangères contenues dans ce blé.

Article 12.

1) Les deux Parties contractantes sont d'accord pour encourager le mouvement de touristes et voyageurs partant de Yougoslavie en Grèce et vice-versa. Dans ce but, elles permettront à ces touristes et voyageurs d'emporter avec eux, sur simple présentation du passeport personnel, les moyens de paiement pour une valeur de 3000 dinars lorsqu'il s'agit des voyageurs yougoslaves qui visitent la Grèce et de 7.500 drachmes lorsqu'il est question de voyageurs grecs qui visitent la Yougoslavie.

2) Le matériel de propagande touristique sera dispensé de douane et de toute autre taxe prévus pour son importation dans les deux Pays contractants.

Article 13.

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature, sera appliqué rétroactivement à partir du 1er septembre et viendra à expiration le 31 décembre de l'année en cours.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont revetu de leurs signatures et cachets.

Fait en double exemplaire ce jourd'hui 7 septembre 1935.

s. M. Vrbanitch s. L. Melas

Ἐκ 47)3	Μαρμελάδα ἐκ ξηρᾶς σταφίδος ἄνευ ζαχχάρεως	100 »	40
Ἐκ 315	2)α Τάπητες χνουδωτοὶ ἐξ ἐρίου καθαροῦ ἢ συμμίκτου εἰς κόμβους μέχρι 300 γραμμῶν		300
	ἀπὸ 301 ἕως 500 γραμμῶν		400
	ἀπὸ 501 γραμμῶν καὶ ἄνω	200 »	500

2) Συμφωνεῖται ὅτι αἱ προμνησθεῖσαι σταφίδες καὶ ξηρὰ σῦκα θὰ προορίζωνται ἀποκλειστικῶς πρὸς τροφήν.

Ἄρθρον 11.

1) Τὸ κατ' αὐτήν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐξασφαλίσει εἰς τὸ γιουγκοσλαυϊκὸν ἐμπόριον, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐπὶ τῶν τελωνειακῶν ποσοστῶν εἰσαγωγῆς, ἅτινα παρεχωρήθησαν αὐτῷ κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος, τὴν εἰσαγωγὴν ποσοτήτων, αἵτινες δὲν θὰ εἶναι κατώτεραι τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐκ Γιουγκοσλαυΐας εἰσαγωγῶν κατὰ τὴν ἀντίστοιχον περίοδον τοῦ παρελθόντος ἔτους.

2) Καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀνάλυσιν τοῦ εἰς Ἑλλάδα εἰσαγομένου γιουγκοσλαυικοῦ σίτου, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ περιορίσῃ τὴν ἀνάλυσιν ταύτην εἰς τὴν ἐπαλήθευσιν τοῦ εἰδικοῦ βάρους καὶ τῶν ἐν τῷ σίτῳ τούτῳ περιλαμβανομένων ξένων ὑλῶν.

Ἄρθρον 12.

1) Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως ἐνθαρρύνωσι τὴν κίνησιν περιηγητῶν καὶ ταξειδιωτῶν ἐκ Γιουγκοσλαυΐας εἰς Ἑλλάδα καὶ τἀνάπαλιν. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτο, θέλουσιν ἐπιτρέψει εἰς τοὺς περιηγητὰς καὶ ταξειδιώτας τούτους νὰ ἐφοδιάζωνται, ἐπὶ ἁπλῇ προσαγωγῇ τοῦ ἀτομικοῦ αὐτῶν διαβατηρίου, διὰ μέσων πληρωμῆς ἀξίας 3000 δηναρίων προκειμένου περὶ ταξειδιωτῶν γιουγκοσλαύων ἐπισκεπτομένων τὴν Ἑλλάδα καὶ 7500 δραχμῶν ὅταν πρόκειται περὶ ταξειδιωτῶν ἑλλήνων ἐπισκεπτομένων τὴν Γιουγκοσλαυΐαν.

2) Τὸ ὑλικὸν τῆς τουριστικῆς προπαγάνδας θὰ εἶνε ἀπηλλαγμένον τῶν προβλεπομένων τελωνειακῶν δασμῶν καὶ παντὸς ἄλλου τέλους κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς τὰς δύο συμβαλλομένας χώρας.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς, θὰ ἐφαρμοσθῇ ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Σεπτεμβρίου καὶ θὰ ἐκπνεύσῃ τὴν 31ην Δεκεμβρίου ἐνεστῶτος ἔτους.

Εἰς πίστιν τούτου οἱ πληρεξούσιοι τὴν περιέβαλον διὰ τῶν ὑπογραφῶν καὶ σφραγίδων αὐτῶν.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν τὴν ἑβδόμην Σεπτεμβρίου 1935.

Μ. ΒΡΜΠΑΝΙΤΣ Λ. ΜΕΛΑΣ

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου